

13<sup>th</sup> Sunday after Pentecost - tone 4.

*Afterfeast of the Dormition*

✦ **Commemoration of the Consecration of the Patriarchal Cathedral of the Resurrection of Christ, in Kyiv.**

**The Holy Martyrs Florus and Laurus**

Troparion of the Resurrection, tone 4:

When the disciples of the Lord learned from the angel \* the glorious news of the resurrection \* and cast off the ancestral condemnation, \* they proudly told the apostles: \* “Death has been plundered! \* Christ our God is risen, \* granting to the world great mercy.”

Troparion of the Feast, tone 1: In giving Birth you retained your virginity, \* in falling asleep you did not abandon the world, O Mother of God [Theotókos]. \* You passed into life, for you are the Mother of Life, \* and by your prayers \* you deliver our souls from death.

Troparion of the Dedication, tone 4: As You showed forth the magnificent beauty of the internal tabernacle, created in the image of God, \* so also You have shown forth the external majestic splendor of the holy temple of Your glory, O Lord. \* Establish it for all ages, \* and, through the intercession of the Theotokos, accept our prayers \* which we unceasingly offer to You in it, \* O You, Who are the Life and Resurrection of all.

Kontakion of the Dedication, tone 4 (model: You have appeared): The gatherings of the faithful shine forth in the Cathedral of the Resurrection, \* as do the multi-radiant

Неділя 13та по П'ятдесятниці - гл. 4

*Попразденство Успіння*

✦ **Спомин освячення Патріаршого собору Воскресіння Христового в Києві.**

**Свв. мчч. Флора й Лавра**

Тропар воскресний, глас 4: Світлую

воскресіння проповідь від ангела взявши \* і прадідне осудження відкінувши, \* Господні учениці, хвалячись, апостолам мовили: \* Повалилася смерть, воскрес Христос Бог, \* даруючи світові велику милість.

Тропар свята, глас 1: У різдві дівство зберегла ти, \* в успенні світа не оставила ти, Богородице. \* Переставилася ти до життя, будши Матір'ю Життя. \* І молитвами твоїми \* избавляєш від смерті душі наші.

Тропар освячення собору, глас 4: Як безцінну красу внутрішньої богообразної скінії, \* так зовнішню явив еси велич святого храму слави Твоєї, Господи. \* Утверди його повік-віку \* і прийми молитвами Богородиці наші благання, \* що їх у ньому безнастанно Тобі принесимо, \* всіх Життя і Воскресіння.

Кондак освячення собору, глас 4 (Под.

Явился еси): Собори вірних сяють у соборі Воскресіння, \* як многосвітлі зорі на небі, \* і молячись у ньому, взивають: \*

stars upon the heavens, \* and praying in it, they cry aloud: \* «Establish this house, O Lord!»

† Glory be to the Father and to the Son \* and to the Holy Spirit.

Kontakion of the Resurrection, tone 4: My Saviour and Deliverer from the grave \* as God has raised out of bondage the children of the earth \* and shattered the gates of Hades; \* and as Master, He rose on the third day.

Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion of the Feast, tone 2: The tomb and death could not hold the Mother of God [Theotókos], \* unceasing in her intercession and unfailing hope of patronage, \* for, as the Mother of Life, she was transferred to life \* by Him Who had dwelt in her ever-virgin womb.

Prokimenon of the Resurrection, tone 4: How great are Your works, O Lord; \* You have made all things in wisdom. (Ps. 103:24)

Verse: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, You are exceedingly great. (Ps. 103:1)

Prokeimenon of the Dedication, tone 4: Holiness befits Your house, O Lord \* unto length of days. (Ps. 92:6)

Epistle

Sunday: 1 Corinthians 16:13-24, pericope 166

Dedication: Hebrews 3:1-4, pericope 307

**B**rethren, be watchful, stand firm in your faith, be courageous, be strong. <sup>14</sup>Let all that you do be done in love. <sup>15</sup>Now, brethren, you know that the household of Stephanas

«Сей дім утверді, Гóсподи!»

† Сла́ва Отцю, і Си́ну, \* і Свято́му Ду́хові.

Кондак воскресний, глас 4: Спас і Ви-зволітель мій \* із грóбу як Бог \* воскресів від окóв земнорóджених \* і врата́ а́дові сокруши́в,\* і як Владі́ка \* воскрес триднёвний.

І ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки ві́ків. Амінь.

Кондак свята, глас 2: В молитва́х невси-пу́щу Богорóдицю \* і в заступни́цтвах незамі́нне упова́ння \* грі́б і умертві́ння не втри́мали. \* Бо як Ма́тір Життя́ до життя́ переста́вив Той, \* Хто всели́вся в утрóбу присноді́вственну.

Прокімен воскресний, глас 4: Які вели́чні діла́ Тво́ї, Гóсподи, \* все премудрі́стю сотвори́в Ти. (Пс. 103:24)

Стих: Благослови́, душе́ моя́, Гóспода; Гóсподи, Бо́же мій, Ти вельми вели́чний. (Пс. 103:1)

Прокімен освячення собору, глас 4: Дóмові Тво́єму, Гóсподи, \* нале́жить свя́тість на до́вгі дні. (Пс. 92:6)

Апостол

Неділі: 1 Корінтян 16:13-24, зачало 166

Освячення: Євреїв 3:1-4, зачало 307

**Б**раття, чува́йте, стійте у ві́рі, бу́дьте му́жні, крі́піться. <sup>14</sup>Неха́й все у вас ді́ється в любóві. <sup>15</sup>Блага́ю вас, браті́, ви зна́єте роді́ну Стефа́на, що вона́ пер-

were the first converts in Achaia, and they have devoted themselves to the service of the saints; <sup>16</sup>I urge you to be subject to such men and to every fellow worker and labourer. <sup>17</sup>I rejoice at the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus, because they have made up for your absence; <sup>18</sup>for they refreshed my spirit as well as yours. Give recognition to such men. <sup>19</sup>The churches of Asia send greetings. Aquila and Prisca, together with the church in their house, send you hearty greetings in the Lord. <sup>20</sup>All the brethren send greetings. Greet one another with a holy kiss. <sup>21</sup>I, Paul, write this greeting with my own hand. <sup>22</sup>If any one has no love for the Lord, let him be accursed. Our Lord, come! <sup>21</sup>The grace of the Lord Jesus be with you. <sup>24</sup>My love be with you all in Christ Jesus. Amen. (1 Cor. 16:13-24)

**Alleluia of the Resurrection, tone 4:** Poise your self and advance in triumph and reign in the cause of truth, and meekness, and justice. (Ps. 44:5)

**Verse:** You have loved justice and hated iniquity. (Ps. 44:8)

**Alleluia of the Dedication, tone 2:** His foundations are on the holy mountain. (Ps. 86:1)

**Verse:** Glorious things were spoken of you, O city of God. (Ps. 86:3)

### Gospel

*Sunday: Matthew 21:33-42, pericope 87*

*Dedication: Matthew 16:13-18, pericope 67*

**T**he Lord told this parable: <sup>33</sup>There was a householder who planted a vineyard, and set a hedge around it, and dug a wine press in it, and built a tower, and let it

вісток Ахаї і що вони посвятили себе на службу святим; <sup>16</sup>отже, щоб ви також були услужливі таким людям і кожному, хто трудиться та працює з ними. <sup>17</sup>Я тішуся приходом Стефана, Фортуната й Ахаїка: вони заступили вашу відсутність, <sup>18</sup>бо заспокоїли мій і ваш дух. Шануйте, отже, таких. <sup>19</sup>Вітають вас Церкві азійські. Вітають вас у Господі сердечно Акіла й Прискілла з їхньою домашньою церквою. <sup>20</sup>Всі брати вас вітають. Вітайте один одного святим поцілунком. <sup>21</sup>Привіт моєю рукою, Павловою. <sup>22</sup>Як хто не любить Господа, анатема на нього. Маран ата. <sup>23</sup>Благодать Господа Ісуса з вами. <sup>24</sup>Любов моя з усіма вами у Христі Ісусі. Амінь. (1 Кор. 16:13-24)

**Алилуя воскресний, глас 4:** Напні лук, і тріумфуй, і царюй, істини ради, і лідності, і справедливости. (Пс. 44:5)

**Стих:** Возлюбив Ти справедливості і возненавидів Ти беззаконня. (Пс. 44:8)

**Алилуя освячення собору, глас 2:** Підвалини Його на горах святих. (Пс 86:1)

**Стих:** Преславне сказано було про тебе, граде Божий. (Пс 86:3)

### Євангеліє

*Неділі: Маття 21:33-42, зачало 87*

*Освячення: Маття 16:13-18, зачало 67*

**С**казав Господь притчу оцю: <sup>33</sup>Був один чоловік-господар, що насадив виноградник. Він обвів його огорожею, видовбав у ньому чавило, вибудував ба-

out to tenants, and went into another country. <sup>34</sup>When the season of fruit drew near, he sent his servants to the tenants, to get his fruit; <sup>35</sup>and the tenants took his servants and beat one, killed another, and stoned another. <sup>36</sup>Again he sent other servants, more than the first; and they did the same to them. <sup>37</sup>Afterward he sent his son to them, saying, 'They will respect my son.' <sup>38</sup>But when the tenants saw the son, they said to themselves, 'This is the heir; come, let us kill him and have his inheritance.' <sup>39</sup>And they took him and cast him out of the vineyard, and killed him. <sup>40</sup>When therefore the owner of the vineyard comes, what will he do to those tenants?' <sup>40</sup>They said to him, 'He will put those wretches to a miserable death, and let out the vineyard to other tenants who will give him the fruits in their seasons.' <sup>42</sup>Jesus said to them, 'Have you never read in the scriptures: 'The very stone which the builders rejected has become the head of the corner; this was the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes'? (Mt. 21:33-42)

*Instead of* It is truly right, *we chant*: Seeing the pure one's falling asleep, angels marvelled in wonder how the Virgin could ascend from earth to heaven.

**And Hirmos, tone 1:** O pure Virgin, in you are conquered the bounds of nature, for childbirth remains virginal and death is betrothed to life. Virgin after childbearing and alive after death, O Mother of God [Theotókos], never cease to save your inheritance.

шту, найняв його виноградарям і відійшов. <sup>34</sup>Коли ж настала пора винозбору, послав він слуг своїх до виноградарів, щоб узяли від них належні плоди. <sup>35</sup>А виноградарі, схопивши його слуг, кого побили, кого вбили, кого ж укаменували. <sup>36</sup>Тоді він послав інших слуг, більше від перших, та й ті вчинили з ними те саме. <sup>37</sup>Нарешті послав до них свого сина, кажучи: – Матимуть пошану до мого сина. <sup>38</sup>Та виноградарі, узрівши сина, заговорили між собою: – Це спадкоємець. Ходімо, вб'ємо його й візьмемо собі його спадщину. <sup>39</sup>І взявши його, вивели геть з виноградника й убили. <sup>40</sup>Отож, коли прибуде господар виноградника, що зробить з тими виноградарями? <sup>41</sup>– Лютих люто вигубить, – відповіли йому, – а виноградник найме іншим виноградарям, що будуть давати йому своєчасно його плоди. <sup>42</sup>Тоді Ісус сказав їм: Чи ви в Писанні ніколи не читали: Камінь, що відкинули будівничі, став наріжним каменем. Від Господа це сталось, і дивне в очах наших. (Мт. 21:33-42)

*Замість Достойно, співаємо:* Ангели, бачачи успіння Пречистої, здивувалися, як Діва возходить із землі на небо.

**Ірмос, глас 1:** Перемагаються закони природи у тобі, Діво чиста: бо дівственне є різдво, і смерть наперед заповідає життя; по різдві діва, і по смерті жива. Спасеш завжди, Богородице, насліддя твоє.

Communion Verse: Praise the Lord from the heavens; \* praise Him in the highest. (Ps. 148:1)

Also: I have loved, O Lord, the beauty of Your house, and the place where Your glory dwells. (Ps. 25:8) Alleluia. (3)

Причасний стих: Хваліте Гóспода з небéс, \* хваліте Йогó во ви́шніх. (Пс. 148:1)

Також: Гóсподи, возлюбів я красу́ до́му Твогó і місце обі́тели сла́ви Твоє́ї. (Пс. 25:8) Аलि́лу́я. (3)

At the Hours

- *First Hour*
  - *Troparion: Resurrection, Feast*
  - *Kontakion: Feast*
- *Third Hour*
  - *Troparion: Resurrection, Dedication*
  - *Kontakion: Resurrection*
- *Sixth Hour*
  - *Troparion: Resurrection, Feast*
  - *Kontakion: Feast*
- *Ninth Hour*
  - *Troparion: Resurrection, Dedication*
  - *Kontakion: Dedication*

На Часах

- *Час Перший*
  - *Тропар: Воскресний, Свята*
  - *Кондак: Свята*
- *Час Третій*
  - *Тропар: Воскресний, Освячення*
  - *Кондак: Свята*
- *Час Шостий*
  - *Тропар: Воскресний, Свята*
  - *Кондак: Свята*
- *Час Дев'ятий*
  - *Тропар: Воскресний, Освячення*
  - *Кондак: Освячення*